



Alemão – Português  
Deutsch – Portugiesisch



# Gesundheitswegweiser

**Migrantinnen und  
Migranten im Landkreis  
Darmstadt-Dieburg**



Kreiskliniken  
Darmstadt-Dieburg



Region  
der Zukunft

Landkreis  
Darmstadt-Dieburg

[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)

Dieses Falblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.  
Sie finden es auch unter  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) und  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

O folheto em apreço foi traduzido para várias línguas.  
Também o encontrará em  
[www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html](http://www.ladadi.de/gesellschaft-soziales/migration/integration.html) e  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de).

## Impressum

### Redaktion/Herausgeber

Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg  
Integrationsbüro  
Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071 / 881-2177 (Sekretariat)  
[integration@ladadi.de](mailto:integration@ladadi.de)  
[www.ladadi.de](http://www.ladadi.de)



Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg  
Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)  
[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)



### Layout

Judith Maria Achenbach, Medienproduktion, Darmstadt

### Druck

3er Druck, August-Bebel-Straße 13, 64354 Reinheim

Stand 2009

# Inhalt

## Sumário

- 4, 6** Krankenversicherung
- 5, 7** Seguro de saúde
- 8** Arztbesuch
- 9** Consulta médica
- 10** Krankenhaus
- 11** Hospital
- 10** Notfallversorgung
- 11** Cuidados de emergência
- 12** Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg
- 13** Clínicas do distrito Darmstadt-Dieburg
- 14** Krankmeldung
- 15** Baixa médica
- 16** Medikamente
- 17** Medicamentos
- 16** Vorsorgeuntersuchungen
- 17** Exames de despistagem
- 18** Gesundheits-Check-Up
- 19** Check-up
- 18** Krebsfrüherkennung
- 19** Despistagem precoce de doenças cancerígenas
- 18** Schwangerschaft
- 19** Gravidez
- 20** Kindervorsorge
- 21** Despistagem pediátrica
- 22** Zahnarzt
- 23** Dentista
- 24** Notruf
- 25** Primeiros socorros
- 26** Notfall- und Bereitschaftsdienste
- 27** Serviço de socorro e de banco

Dieser **Gesundheitswegweiser** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

## Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechend hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Beziehende von Arbeitslosengeld I und II sowie von Sozialhilfe bleiben in der Regel über ihre bisherige Krankenversicherung versichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem allgemeinen Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene **Versichertenkarte**. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. In den nächsten Jahren wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Vorderseite)

Exemplo de cartão de saúde  
(frente)

O **guia da saúde (Gesundheitswegweiser)** em apreço contém informações actuais referentes ao serviço de saúde na Alemanha, aos exames de despistagem importantes e ao comportamento em caso de emergência.

## Seguro de saúde

Na Alemanha o seguro de saúde é obrigatório, tendo-se a liberdade de escolher a caixa de previdência. Em regra geral, os trabalhadores estão assegurados por uma caixa de previdência (pública), ou, auferindo salários respectivamente elevados, poderão optar por uma caixa de previdência privada. Desempregados e beneficiários de ajuda social permanecem, por via de regra, assegurados através do seu seguro de saúde actual. A contribuição a pagar para o seguro de saúde público é calculada em função do rendimento e da respectiva taxa de contribuição geral da sua caixa de previdência. Sob determinadas condições, o cônjuge sem actividade profissional, bem como os filhos de idade inferior a 25 anos, podem também ficar gratuitamente assegurados por conta deste regime de caixa de previdência pública.

Cada membro da família recebe um **cartão do seguro (Versichertenkarte)** onde ficam registados os dados pessoais, como por ex., o apelido, a data de nascimento, o número de seguro. Nos próximos anos, este cartão será substituído por um **cartão de saúde (Gesundheitskarte)** electrónico. Se estiver de acordo, os seus dados de saúde serão então também registados, como por exemplo o grupo sanguíneo, alergias, doenças crónicas. O cartão de seguro tem de ser sempre apresentado quando da primeira consulta médica em cada trimestre.

Pelo que, o médico apresentará a factura directamente à sua caixa de previdência.



Muster einer Gesundheitskarte  
(Rückseite)

Exemplo de cartão de saúde  
(verso)

## Krankenversicherung

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen, Heilbehandlungen und Kuren.

Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10 % leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr, Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind auch von Zuzahlungen für rezeptpflichtige Medikamente und Hilfsmittel (z. B. Hörgeräte) befreit. Brillengläser werden für Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren in Höhe der Vertragspreise bezahlt, für Kinder bis 14 Jahre auch bei unveränderter Sehstärke (z. B. auch eine Sportbrille für den Schulsport).

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Familieneinkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind. Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewähren manche Krankenkassen einen **Bonus**.

## Seguro de saúde

Para verificar os serviços e os respectivos custos de um médico, poderá consultar o recibo do paciente. A pedido, esse recibo ser-lhe-á passado pelo seu médico. Para além das consultas médicas e de internamentos hospitalares, a caixa de previdência também cobre os custos dos medicamentos sujeitos a receita, próteses, exames de despistagem, curativos e termas. Na maioria dos casos, os pagamentos da caixa estão sujeitos a uma **franquia (Eigenanteil)** de 10 % (no mínimo 5 €, no máximo 10 €). No caso de internamentos hospitalares, terá de pagar 10 € por dia e no máximo 28 dias por ano. Gratuito para crianças e jovens até aos 18 anos. Crianças e jovens até aos 18 anos estão isentos de pagamentos e contribuições para medicamentos e tratamentos (ex. aparelhos auditivos) sujeitos a receita médica. Lentes para óculos de crianças e jovens até os 18 anos serão pagos na totalidade do seu valor, e para crianças até os 14 anos também sem variações na visão (ex. de óculos desportivos para desporto escolar).

Para as consultas médicas tem de se pagar uma **taxa de consultório (Praxisgebühr)** no valor de 10 € por trimestre, estando isentos os filhos com idade inferior a 18 anos assim como as consultas de despistagem e de vacinação. Se dispuser de uma credencial e a data para a consulta se situar no mesmo trimestre não terá de pagar a taxa de consultório no médico especialista.

Pessoas com um rendimento baixo podem solicitar junto da sua caixa de previdência a isenção da taxa, desde que tenham gasto 2 % do rendimento familiar (no caso dos doentes crónicos 1 %) em pagamentos de contribuição. Algumas caixas de previdência concedem **bónus (Bonus)**, se o assegurado se empenhar activamente em prol da sua saúde.

# Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt.

Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

The image shows a standard German referral form (Überweisungsschein) with a yellow header and a red grid for medical history and diagnosis. The header contains fields for patient name, date of birth, sex, and insurance status. The grid is divided into sections for 'Anamnese' (history), 'Körperliche Untersuchung' (physical exam), 'Diagnose' (diagnosis), and 'Behandlung' (treatment). The form is titled 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' and has the number '05-1' in the top right corner.

Überweisungsschein

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

## Wichtig:

- **Versichertenkarte (Gesundheitskarte)** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Wenn Sie einen Arzt suchen, der neben der deutschen Sprache noch zusätzliche Sprachen spricht, schauen Sie bitte in die **Broschüre des Landkreises Darmstadt-Dieburg „Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“**.

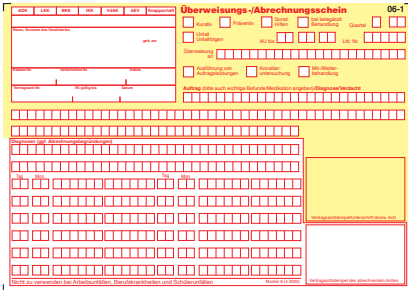


## Consulta médica

Como paciente tem a liberdade de escolher o seu médico, podendo mudar de médico sempre que expire o trimestre. Recomenda-se, no entanto, que se tenha um **médico de família (Hausarzt)** certo, normalmente um clínico geral ou de medicina interna, no caso de crianças: um pediatra.

O médico de família elabora o primeiro diagnóstico. Ele conhece o histórico das suas doenças e, se necessário, poderá enviá-lo para um médico especialista.

Para este efeito existe uma **credencial (Überweisungsschein)**.

A imagem mostra um formulário de credencial (Überweisungsschein) em alemão. O formulário é dividido em seções para dados pessoais, diagnóstico e informações de contato. No topo, há uma barra de cabeçalho com o título 'Überweisungs-/Abrechnungsschein' e o número '06-1'. Abaixo, há campos para nome, endereço, data de nascimento e sexo. O diagnóstico é preenchido em uma seção centralizada. No rodapé, há campos para o nome do médico, endereço e telefone. O formulário é amarelo com bordas vermelhas.

Credencial

Antes de ir ao médico, marque uma consulta e não se esqueça de cancelar a marcação se não puder comparecer.

### Importante:

- **Cartão de seguro (cartão de saúde) (Versichertenkarte (Gesundheitskarte))** aquando de uma consulta médica, de uma consulta dentária ou no hospital
- **Credencial (Überweisungsschein)** para um médico especialista
- **Cédula de maternidade (Mutterpass)** em caso de gravidez
- **Caderneta das vacinas (Impfbuch)** e **caderneta de exames de despistagem (Vorsorgeheft)** para a consulta do pediatra

Se você procura um médico que junto da língua alemã também fale outras línguas, procure no **folhete do Distrito de Darmstadt-Dieburg «Qual médico fala a minha língua?»** („Welche Ärztin, welcher Arzt spricht meine Sprache?“).

# Krankenhaus

Als Patient können Sie das Krankenhaus, in dem Sie sich behandeln lassen möchten, frei wählen. Für eine Krankenhausbehandlung (stationäre Aufnahme) erhalten Sie von Ihrem Hausarzt bzw. jeweils behandelnden Arzt eine **Einweisung**.

ADK	LDK	BAK	JKK	VAKK	ADK	Krankenkasse
<b>Verordnung von Krankenhausbehandlung</b> <small>(ist für medizinische Notwendigkeit anzufassen)</small>						
Name, Vorname des Patienten _____ geb. am _____						
Geburtsort _____						
Muttername _____						
Hausnummer _____ Straße _____						
Postleitzahl _____ PLZ-gültigkeitsbereich _____						
Diagnose _____						
Verordnungsgeber (Stempel des Arztes) _____						
<b>Für den Krankenhausarzt Vertraulich!</b> Bitte dem Patienten gesondert mitgeben!						
Untersuchungsergebnisse _____						
Eisherige Maßnahmen (z. B. Medikation) _____						
Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie) _____						
Mitgebrachte Befunde _____						

Einweisung

Alle Kosten für den Aufenthalt und die Behandlung im Krankenhaus übernimmt Ihre Krankenversicherung. Sie als Patient zahlen als **Eigenanteil** 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Kalenderjahr.

# Notfallversorgung

In medizinischen Notfällen erhalten Sie in speziell dafür eingerichteten Krankenhäusern, rund um die Uhr, eine medizinische **Notfallversorgung**. Wenn Sie die Notfallversorgung in Anspruch nehmen, müssen Sie einen **Eigenanteil** in Höhe von 10 € zahlen. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind von dem Eigenanteil befreit.

# Hospital

Você como um paciente, tem a liberdade de escolher o hospital em que você deseja ser tratado. No caso de um tratamento hospitalar (internação), você recebe do seu médico ou do médico assistente uma **introducao para o hospital (Hospitalizacão/Einweisung)**.

The image shows a medical form titled "Verordnung von Krankenhausbehandlung (für den medizinischen Dienstgeber auszufüllen)". The form includes fields for patient information (Name, Geburtsdatum, Wohnort, Straße, Hausnummer, Telefon, Fax, E-Mail, Geburtsort), a diagnosis field, and checkboxes for "Einweisung", "Nicht-Einweisung", "Einweisung", and "Nicht-Einweisung". There is also a section for "Für den Krankenhausarzt Vertraulich!" with fields for "Untersuchungsergebnisse", "Erläuternde Maßnahmen (z. B. Medikation)", "Fragestellung/Hinweise (z. B. Allergie)", and "Mitgebrachte Befunde". The form is dated "Stand 01/2008".

Hospitalizacão

Todos os custos para a estadia e o tratamento no hospital sao retomados pelo seu seguro de saúde. Você como paciente paga uma **franquia (Eigenanteil)** de 10€ por dia por máximo de 28 dias por ano.

## Cuidados de emergência

Em emergências médicas você recebe a toda a hora um atendimento **médico de emergência (Notfallversorgung)** em hospitais especialmente equipados. Se você necessitar da ajuda emergência tem que pagar uma **franquia (Eigenanteil)** de 10€. Crianças e jovens até aos 18 anos sao livres.

# Krankenhaus/Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg

Die **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg** bieten an den Standorten Groß-Umstadt und Jugenheim für folgende Bereiche eine medizinische Versorgung an:

## **Kreisklinik Groß-Umstadt** (Telefon 06078 / 79-0)

Klinik für Allgemeinchirurgie, Klinik für Anästhesie und Intensivmedizin, Klinik für Geriatrie, Klinik für Innere Medizin, Klinik für Unfallchirurgie, Klinik für Radiologie, HNO-Belegabteilung, Klinik für Gynäkologie und Geburtshilfe

## **Beleghebammensystem/Geburtshilfe**

Das **Beleghebammensystem** in der Kreisklinik Groß-Umstadt erlaubt es in idealer Weise, die Mütter kontinuierlich in Vorbereitungskursen, während der Geburt und auch nach dem Krankenhausaufenthalt zuhause zu betreuen. Im Kreißaal arbeiten stets mehrere Beleghebammen. Mindestens ein Facharzt und ein Assistenzarzt stehen rund um die Uhr zur Verfügung.

Weitere Informationen zu Besichtigungsterminen und Geburtshilfe erhalten Sie unter:

**Kreißaal** Telefon 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefon 06078 / 79-252

## **Kreisklinik Jugenheim** (Telefon 06257 / 508-0)

Klinik für Orthopädie und Traumatologie, Neurologische Rehabilitationsklinik

## **Krankenpflegeschule**

Die Krankenpflegeschule der Kreisklinik Groß-Umstadt und des St. Rochus Krankenhauses Dieburg GmbH bietet insgesamt 75 Ausbildungsplätze. Die dreijährige Ausbildung zur staatlich examinierten Pflegekraft beginnt jährlich am 1. Oktober.

Weitere Informationen erhalten Sie unter:

**Schulleitung** Telefon 06078 / 934-700

# Hospital / Clínicas do distrito Darmstadt-Dieburg

As **Clínicas do distrito de Darmstadt-Dieburg (Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg)** cobrem nos locais Groß-Umstadt e Jugenheim seguintes domínios:

## **Clínica do distrito de Groß-Umstadt** (Telefone 06078 / 79-0)

Clínica de cirurgia geral (Allgemeinchirurgie), Clínica de anestesia (Anästhesie) e cuidados intensivos medicina (Intensivmedizin), Clínica de geriatria (Geriatric), Clínica de medicina interna (Innere Medizin), Clínica de cirurgia acidental (Unfallchirurgie), Clínica de radiologia (Radiologie), otorrinolaringologista – departamento de ocupacao (HNO), Clínica de ginecologia e obstetrícia (Gynäkologie und Geburtshilfe)

## **Sistema de parteiras de ocupamento / obstetrícia (Beleghebammen-system / Geburtshilfe)**

O **sistema de parteiras de ocupamento (Beleghebammensystem)** na clínica de Groß-Umstadt permite uma forma ideal em que as maes, em fase de preparacao durante o parto e após da hospitalizacao, podem sêr tratadas em casa. Na sala do parto estao sempre várias parteiras de ocupamento em servico. Em toda hora está pelo menos um especialista e um assistente médico disponível.

Se desejar mais informacoes sobre terminos de visita ou de obstetrícia contacte:

**Kreißaal** Telefone 06078 / 79-255

**Sekretariat** Telefone 06078 / 79-252

## **Clínica do distrito de Jugenheim** (Telefone 06257 / 508-0)

Clínica de ortopédia (Orthopädie) e traumatologia (Traumatologie),  
Clínica de reabilitacao neurológica (Neurologische Rehabilitationsklinik)

## **Escola de enfermagem (Krankenpflegeschule)**

A escola de enfermagem da clínica do distrito de Groß-Umstadt e o hospital St. Rochus GmbH fornece um total de 75 lugares de formacao. Os três anos de formacao para enfermeir(a/o) qualificado pelo estado comeca anualmente no dia 1. de Outubro.

Para mais informacoes contacte:

**Schulleitung** Telefone 06078 / 934-700

# Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

ZDK	LVA	SKK	SKA	TKK	AVV	Praxisarzt
Name, Vorname des Versicherten <input type="text"/> geb. am <input type="text"/>						
Merkmal <input type="text"/> Versicherungsart <input type="text"/> Krankenkasse <input type="text"/>						
Krankheitsbeginn <input type="text"/> ist gültig bis <input type="text"/> Ende <input type="text"/>						
<input type="checkbox"/> Erstebescheinigung <input type="checkbox"/> Folgebescheinigung <input type="checkbox"/> Arbeitsunfähig, Arbeitsunfähigfortfall, Berufsbrunnheit <input type="checkbox"/> Dem Durchgangsarzt zugewiesen						
Arbeitsunfähig seit <input type="text"/>						
Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich <input type="text"/>						
Festgestellt am <input type="text"/>						
Diagnose <input type="text"/> <input type="checkbox"/> sonstiger Unfall, Unfallsfolgen <input type="checkbox"/> Versorgungseinheit (BVG)						
Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für einbezogen gehalten (z. B. Diabetes, Nierenerkrankung, MSZ)						
Für Zwecke der Krankenkasse						
<small>Master 14.01.1999</small>						

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

# Baixa médica

No caso de trabalhar e adoecer de maneira a não poder trabalhar, deverá informar o seu patrão e consultar um médico.

A partir do 3º dia de doença necessita de um atestado de **incapacidade de trabalho (Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung)** emitido pelo seu médico, de que consta o período de previsível incapacidade de trabalho. Esse atestado deve ser entregue o mais tardar no 3º dia a contar do início da doença, tanto ao seu patrão como à sua caixa de previdência.

O formulário é dividido em seções para coleta de dados pessoais, diagnóstico, período de incapacidade e informações adicionais. Possui campos para assinatura e data, além de uma área para o médico preencher o diagnóstico e o período de incapacidade.

**Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung**  
zur Vorlage bei der Krankenkasse

Nome, Vorname des Versicherten: \_\_\_\_\_ geb. am: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Erstebescheinigung  Folgebescheinigung

Arbeitsunfall, Arbeitsunfallfolgen, Berufsberufsunfähigkeit  Demn Durchgangsgesetz vorgesehen

Arbeitsunfähig seit: \_\_\_\_\_

Voraussichtlich arbeitsunfähig bis einschließlich: \_\_\_\_\_

Festgestellt am: \_\_\_\_\_

Diagnose: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Es sind die Erkrankung folgende besondere Maßnahmen durch die Krankenkasse für arbeitsunfähig gehalten (z. B. Berufsaufsicht, Nacharbeiten, MDR): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Für Zwecke der Krankenkasse

sonstiger Unfall, Unfällefolgen

Versorgungsfällen (BVG)

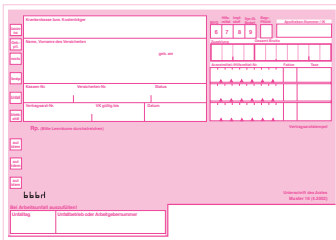
Muster 10.11.1999

Atestado de incapacidade de trabalho

# Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen. Fragen Sie Ihren Apotheker nach zuzahlungsfreien Arzneimitteln. Sie sparen dann die Gebühren.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.



Kassenrezept  
Receita da caixa

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zuzahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

# Vorsorgeuntersuchungen

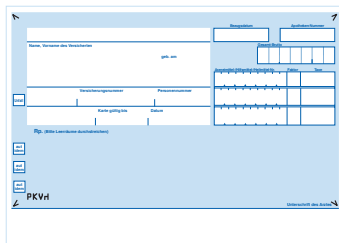
Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.



# Medicamentos

Os medicamentos receitados pelo seu médico ser-lhe-ão entregues na farmácia mediante a apresentação da respectiva receita médica. Em regra geral, uma **receita da caixa (Kassenrezept)** está sujeita a uma contribuição sua na ordem de 5 € a 10 € por cada medicamento. Consulte o seu farmacêutico relativamente a medicamentos não comparticipados. Poderá poupar no pagamento de taxas.

Alguns medicamentos não são pagos pelas caixas de previdência. Se, no entanto, o seu médico os considerar necessários, ele passar-lhe-á uma **receita privada (Privatrezept)**. As receitas privadas e os medicamentos sem receita médica terão de ser pagos por si na sua totalidade. As farmácias estão autorizadas a fixar ao seu critério os preços dos medicamentos não sujeitos a receita. Por isso, vale a pena comparar os preços.



Privatrezept  
Receita privada

Crianças até aos 18 anos de idade estão isentas de qualquer pagamento de contribuição. Grávidas com problemas de gravidez ou que durante o parto precisem de um medicamento, também estão isentas do pagamento da contribuição.

# Exames de despistagem

Mesmo que se sinta com saúde deverá submeter-se regularmente aos exames de despistagem. Os exames de prevenção e as vacinas necessárias são gratuitos para si, dado que a caixa de previdência arca com os estes.

## Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

## Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt. **Denken Sie daran: Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!**

## Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt  
Cédula de maternidade capa

# Check-up

A partir dos 35 anos de idade, de dois em dois anos, terá direito a análises a doenças cardiovasculares, de circulação, dos rins e do metabolismo pelo seu médico de família. Assim, possibilita-se a detecção e o tratamento precoces de problemas como, por exemplo, a tensão alta ou a diabetes (diabetes mellitus).

# Despistagem precoce de doenças cancerígenas

Mulheres a partir dos 20 anos de idade e homens a partir dos 45 anos de idade podem anualmente fazer uma análise de despistagem precoce de doenças cancerígenas. Hoje em dia há muitas variantes do cancro que podem ser curadas, se forem detectadas e tratadas em estado inicial.  
**Lembre-se: a despistagem precoce aumenta consideravelmente as possibilidades de reconvalescência!**

# Gravidez

A partir do início da gravidez, as grávidas devem consultar o seu ginecologista regularmente, onde receberão uma **cédula de maternidade (Mutterpass)**, em que serão registados todos os dados importantes relacionados com a gravidez.

A grávida deve fazer acompanhar-se constantemente desta cédula de maternidade, a fim de, em situação de emergência, se poder melhor socorrer-lhe a si e ao seu filho em gestação. A cédula de maternidade terá de ser apresentada sempre que consultar um médico, dentista ou um hospital, dado que, muitos medicamentos não podem ser administrados às grávidas e algumas análises não podem ser efectuadas.

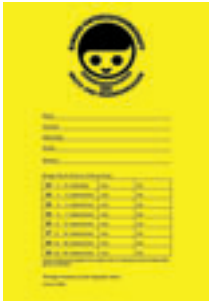
The image shows a portion of a 'Mutterpass' (maternity pass) form. It includes fields for personal data (Name, Vorname, Geburtsdatum, Geburtsort, Mütterpass-Nr., Bei Namensänderung), a section for 'Serologische Untersuchungen' (Serological tests) with checkboxes for 'Blutgruppenbestimmung ABO' and 'Antikörper-Suchtest', and sections for 'Hämoglobin (Hb)' and 'Hämoglobin (Hb)'. There are also checkboxes for 'Hämoglobin (Hb) positiv' and 'Hämoglobin (Hb) negativ'. The form is partially filled out with red and blue markings.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten

Cédula de maternidade folha interior com dados dos exames

# Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Kinder- und Jugenduntersuchungen bis zum 14. Lebensjahr aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Bezeichnung	Alter des Kindes
U1	Nach der Geburt
U2	3.–10. Lebenstag
U3	4.–5. Lebenswoche
U4	3.–4. Lebensmonat
U5	6.–7. Lebensmonat
U6	10.–12. Lebensmonat
U7	21.–24. Lebensmonat
U7a	34.–36. Lebensmonat
U8	46.–48. Lebensmonat
U9	60.–64. Lebensmonat
J1	13.–14. Lebensjahr

Die Krankenkassen zahlen ein Neugeborenen-Hörscreening in der Geburtsklinik oder in der Arztpraxis.

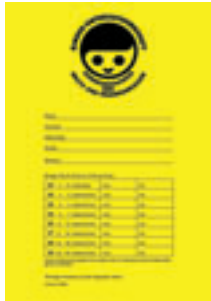
Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden. Die Wahrnehmung aller Termine bei einem Kinderarzt ist in Hessen Pflicht. Eltern, die ihre Kinder nicht an den Vorsorgeuntersuchungen teilnehmen lassen, werden nochmals gezielt eingeladen (Vorsorgezentrum). Reagieren die betroffenen Familien auf die Einladung nicht, wird das Jugendamt des jeweiligen Landkreises informiert.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Die Vorsorgeuntersuchungen und Impfungen sind kostenfrei.

## Despistagem pediátrica

Quando do nascimento de um filho receberá uma caderneta de exames para o seu filho, de que constam todos os exames de prevenção até aos 14 anos de idade:



Caderneta de despistagem pediátrica

Referência	Idade da criança
U1	depois de nascido
U2	3 a 10 dias de vida
U3	4 a 5 semanas de vida
U4	3 a 4 meses de vida
U5	6 a 7 meses de vida
U6	10 a 12 meses de vida
U7	21 a 24 meses de vida
U7a	34 a 36 meses de vida
U8	46 a 48 meses de vida
U9	60 a 64 meses de vida
J1	13 a 14 anos de vida

A caixa de previdência paga o rastreio auditivo a recém-nascidos na maternidade ou no consultório médico.

É muito importante que você frequente com os seus filhos os **exames de despistagem (Vorsorgeuntersuchungen)**. Desta maneira podem ser detectados com antecedência insuficiências de saúde. A percepção de todos os terminos com o pediatra são obrigatórios em Hessen. Os pais que não mandam seus filhos aos exames de despistagem tornam a ser especificamente convidados (Centro de precaução). Se as famílias afectadas não reagirem aos convites, é contactado o instituto da juventude do conselho da respectiva.

Através das **vacinas (Impfungen)** poderá proteger o seu filho contra doenças graves. Se recear os efeitos colaterais, fale nisso ao seu pediatra.

Os exames de despistagem e vacinação são gratuitos.

## Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie **Zahnersatz** (Kronen, Brücken etc.) benötigen. Die Krankenkasse erstattet 50 % der vereinbarten Festbeträge.

Der Zuschuss kann sich erhöhen, wenn die regelmäßigen Zahnuntersuchungen nachgewiesen werden (Bonusheft).

Für den **Zahnersatz** ist eine zusätzliche Versicherung möglich. Diese können Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen.

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 18 Jahren wird in der Zahnarztpraxis eine kostenlose **Individualprophylaxe** angeboten. Sie beinhaltet neben einer gründlichen Zahnreinigung auch Informationen über das richtige Putzen und die Fluoridierung der Zähne. Zur Vorbeugung von Karies werden außerdem die bleibenden Backenzähne der Kinder versiegelt.

Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal. Kinder und Jugendliche bis 18 Jahre sind befreit.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

# Dentista

Os adultos devem ir, no mínimo uma vez por ano, ao dentista e as crianças entre os 6 e 17 anos devem fazê-lo pelo menos duas vezes por ano – mesmo que não tenham problemas. Os exames regulares são registados numa **caderneta de bónus (Bonusheft)** a apresentar junto da caixa de previdência quando precisar de **próteses dentárias (Zahnersatz)** (coroas, pontes etc.). Nesse caso a caixa reembolsa 50 % dos custos.

O bónus poderá aumentar mediante comprovativo de consultas dentárias regulares (caderneta de bónus).

Existe a possibilidade de um seguro adicional para **próteses dentárias (Zahnersatz)**, que poderá fazer junto da sua caixa de previdência pública ou numa seguradora particular.

Nas idas ao dentista, crianças e jovens dos 6 aos 18 anos terão direito a uma **profilaxia individual (Individualprophylaxe)** gratuita, constituída de uma profunda limpeza dentária, bem como de informações relativas ao correcto escovar de dentes e fluoretação. Para além disso, como forma de prevenção de cáries, os dentes molares das crianças serão selados.

As consultas no dentista estão igualmente sujeitas a uma taxa de consultório de 10 € por trimestre. Crianças e jovens até os 18 anos estão isentos de pagamentos.

Tão importante como consultas regulares no dentista é a sua higiene bucal, especialmente a lavagem regular dos dentes. O seu dentista informa-o em relação ao tratamento correcto a propiciar aos seus dentes.

# Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen wählen Sie den **Notruf 112**.

## **Giftnotrufzentrale**

Bei Vergiftungen rufen Sie die Giftinformationszentrale Mainz unter 06131 / 19240 an. Dieser kostenfreie Notfall- und Informations-Service ist 24 Stunden erreichbar.

## **Wichtig sind folgende Angaben:**

- ↪ **Wo** ist es passiert?
- ↪ **Was** ist passiert?
- ↪ **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- ↪ **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- ↪ **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter der **Notrufnummer 110** sind Sie mit der Polizei verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen kann. Die Nummern 110 und 112 können von allen Telefonen aus angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orange-farbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.



# Primeiros socorros

No caso de acidentes e em situações de perigo de vida, chame o serviço de **primeiros socorros pelo tel. 112 (Notruf 112)**.

## **Serviço de emergência para envenenamentos**

Em caso de envenenamento ligue para a central de informações sobre envenenamento de Mainz através do 06131 / 19240. Este serviço gratuito de emergências e informações está disponível 24 horas por dia.

## **As informações seguintes são importantes:**

- ⇒ **Onde** aconteceu ?
- ⇒ **O que** aconteceu ?
- ⇒ **Quantos** feridos/doentes há ?
- ⇒ **Que tipo** de ferimentos/doenças existem ?
- ⇒ **Aguarde** possíveis perguntas do serviço.

O **número de emergência 110 (Notrufnummer 110)** estabelece contacto com os bombeiros ou a polícia, que também poderão informar os serviços de primeiros socorros. Pode fazer chamadas gratuitas tanto para o 110 como para o 112 a partir de qualquer telefone. Não é necessário marcar qualquer indicativo e também poderá efectuar a chamada se a corrente eléctrica estiver cortada.

Nas estações de metro e nas auto-estradas existem **telefones de emergência (Notruftelefone)** vermelhos, amarelos e cor de laranja, que ligam directamente para a central de primeiros socorros. Nestes telefones não é preciso marcar nenhum número, basta manipular uma alavanca. A coluna de emergência também indica o local onde se encontra.

## Notfall- und Bereitschaftsdienste

<b>Polizei</b>	☎ 110
<b>Feuerwehr</b>	☎ 112
<b>Rettungsdienst</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Krankentransporte, Apothekennotdienste, Zahnärztliche Notdienste u.a.	☎ 06071 / 19222
<b>Giftnotruf</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Ärztliche Notdienstzentrale</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## Serviço de socorro e de banco

<b>Polícia</b>	☎ 110
<b>Bombeiros</b>	☎ 112
<b>Servicos de Socorro</b>	☎ 112
<b>Leitstelle Dieburg</b> Ambulâncias, Farmácias em serviço, Serviços de emergências dentárias, e outros	☎ 06071 / 19222
<b>Serviço de emergência para envenenamentos</b>	☎ 06131 / 19240
<b>Sede de Emergência Médica</b> Darmstadt	☎ 06151 / 896669
<b>Sede de Emergência Médica</b> Groß-Umstadt	☎ 06078 / 79666
<b>Sede de Emergência Médica</b> Ober-Ramstadt	☎ 06154 / 51995
<b>Sede de Emergência Médica</b> Seeheim-Jugenheim	☎ 06257 / 69988

## **Kreisausschuss des Landkreises Darmstadt-Dieburg**

### **Integrationsbüro**

Albinstraße 23  
64807 Dieburg  
Telefon 06071/881-2177 (Sekretariat)  
Fax 06071/881-2204  
integration@ladadi.de  
www.ladadi.de

### **Wir sind für Sie da / Nós estamos cá para você**

Montag, Dienstag, Donnerstag, Freitag 8 bis 12 Uhr,  
Mittwoch 14 bis 17 Uhr  
und nach telefonischer Vereinbarung/  
e por concordos telefónicos.

## **Kreiskliniken Darmstadt-Dieburg**



### **Kreisklinik Groß-Umstadt**

Krankenhausstraße 11  
64823 Groß-Umstadt  
Telefon 06078 / 79-0



### **Kreisklinik Jugenheim**

Hauptstraße 30  
64342 Seeheim-Jugenheim  
Telefon 06257 / 508-0

[www.kreiskliniken-dadi.de](http://www.kreiskliniken-dadi.de)  
[info@kreiskliniken-dadi.de](mailto:info@kreiskliniken-dadi.de)